

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy nadszedł czas, że Salomon się zestarzał, jego kobiety nakłoniły jego serce do (pójścia) za innymi bogami, tak że jego serce nie było tak szczere wobec JAHWE,* jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Salomon posunął się w latach, kobiety te nakłoniły jego serce do pójścia za innymi bogami, tak że jego serce nie było tak bez reszty oddane JAHWE, jego Bogu, jak to było w przypadku Dawida, jego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem Salomon się zestarzał, jego żony skłoniły jego serce ku innym bogom. Jego serce nie było więc doskonałe wobec JAHWE, jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy już był Salomon stary, że żony jego nakłoniły serce jego za bogi cudzymi, tak iż nie było serce jego zupełne z Panem, Bogiem jego, jako serce Dawida, ojca jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy już był stary, skażone jest serce jego przez niewiasty, że się puścił za bogi cudzemi i nie było serce jego zupełne z JAHWE Bogiem jego, jako serce Dawida ojca jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Salomon się zestarzał, żony zwróciły jego serce ku cudzym bogom i wskutek tego serce jego nie pozostało tak szczere wobec Pana, Boga jego, jak serce jego ojca, Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się zaś Salomon zestarzał, jego żony odwróciły jego serce do innych bogów, tak że jego serce nie było szczere wobec Pana, Boga jego, jak serce Dawida, jego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Salomon się zestarzał, one skierowały jego serce ku innym bogom, przez co jego serce nie było już tak szczere wobec JAHWE, jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy bowiem Salomon był już stary, jego żony nakłoniły go do oddawania czci obcym bogom. Jego serce nie było już tak całkowicie oddane JAHWE, jego Bogu, jak serce Dawida, jego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Salomon się zestarzał, żony zwróciły jego serce ku obcym bóstwom. Jego serce nie pozostało prawe wobec Jahwe, swego Boga, jak serce Dawida, jego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що в часі старості Соломона, і відвернули жінки - чужинки серце його в слід за їхніми богами і його серце не було досконале з його Господом Богом, так як серце Давида його батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Salomon się zestarzał, jego kobiety skłoniły go ku obcym bóstwom tak, że jego serce nie było już szczere wobec WIEKUISTEGO, swojego Boga, jak serce jego ojca Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Salomon się zestarzał, jego żony nakłoniły jego serce, by poszedł za innymi bogami; i jego serce nie było

¹⁾ szczere wobec JHWH, עִם־יְהוָה לֹא־הָיָה לִבּוֹ שָׁלֵם, lub: bez reszty oddane JHWH.

			niepodzielne wobec JAHWE, jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca.
--	--	--	--